

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, όπως αυτές παρατάθηκαν και τροποποιήθηκαν, καθώς και του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και του Πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Με το παρόν σχέδιο νόμου, κατατίθενται προς κύρωση τα ακόλουθα συμβατικά κείμενα:

1. Η Συμφωνία της 6.6.1955, μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

2. Η Συμφωνία της 6.6.1955, μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ενεργώντας εξ ονόματος των ανωτέρω Κυβερνήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

3. Το Πρωτόκολλο της 23.8.1960, μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

4. Το Πρωτόκολλο της 30.9.1960/7.10.1960, μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ενεργώντας εξ ονόματος των ανωτέρω Κυβερνήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

5. Η Ρύθμιση μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, σχετική με την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

6. Η Ρύθμιση της 22.12.1972, μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ενεργώντας εξ ονόματος των ανωτέρω Κυβερνήσεων, και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, σχετική με την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

7. Το Πρωτόκολλο της 16.5.2006, μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, της Πολωνίας, του Ηνωμένου Βασιλείου

και των ΗΠΑ, για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

8. Το Πρωτόκολλο της 16.5.2006, μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ενεργώντας εξ ονόματος των ανωτέρω Κυβερνήσεων, και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

Οι ανωτέρω, υπό στοιχεία 1 και 2, Συμφωνίες συνάφθηκαν στη Βόννη, στις 6 Ιουνίου 1955, για μια αρχική περίοδο πέντε ετών.

Ειδικότερα, η Συμφωνία της 6ης Ιουνίου 1955, μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, είχε ως αντικείμενο την ίδρυση μιας Διεθνούς Επιτροπής, αποτελούμενης από ισάριθμους με τις συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις αντιπροσώπους τους, στην οποία ανατέθηκε το καθήκον της διασφάλισης του συντονισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων αυτών και της παροχής οδηγιών για τη λειτουργία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων (ΔΥΑ).

Η ΔΥΑ λειτουργούσε στη γερμανική πόλη Arolsen, ήδη πριν από τη σύναψη των Συμφωνιών της Βόννης, με σκοπό την αναζήτηση αγνοούμενων προσώπων και τη συλλογή, ταξινόμηση, διατήρηση και την παροχή πρόσβασης σε Κυβερνήσεις και ενδιαφερόμενα άτομα, των εγγράφων που σχετίζονταν με Γερμανούς ή μη, πρώην εγκλείστους στρατοπέδων συγκέντρωσης ή εργασίας, καθώς και μη Γερμανούς που εκτοπίστηκαν ως αποτέλεσμα του Β' Παγκοσμίου Πολέμου.

Με τη Σύμβαση της 26ης Μαΐου 1952 για τη Ρύθμιση Θεμάτων που Προέκυψαν από τον Πόλεμο και την Κατοχή, όπως αυτή τροποποιήθηκε στη συνέχεια, οι Κυβερνήσεις της Γαλλίας, της Γερμανίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, συμφώνησαν να αναθέσουν στη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού (ΔΕΕΣ) την ευθύνη για τη διεύθυνση και τη διαχείριση της ΔΥΑ.

Η Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που είναι προσαρτημένη στην ιδρυτική της Διεθνούς Επιτροπής Συμφωνία της 6ης Ιουνίου 1955, ως Παράρτημα Α' αυτής, ρυθμίζει ζητήματα σχετικά με τη λειτουργία της ΔΥΑ, υπό τη διεύθυνση και διαχείριση της ΔΕΕΣ. Η Συμφωνία αυτή συνάφθηκε μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής, για λογαριασμό των Κυβερνήσεων που αντιπροσωπεύονται σε αυτή, και της ΔΕΕΣ, κατ' εφαρμογή του άρθρου 3 α) της ιδρυτικής Συμφωνίας, το οποίο προβλέπει ότι οι συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις εξουσιοδοτούν τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής να συνομολογήσει την εν λόγω Συμφωνία, καθώς και τις περαιτέρω τροποποιήσεις της, μετά από σχετική ομόφωνη ψήφο των μελών της Διεθνούς Επιτροπής.

Στις 2 Μαΐου 1956, η Ελλάδα προσχώρησε στην ιδρυτική Συμφωνία της 6ης Ιουνίου 1955, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 8, που ορίζει ότι η συμμετοχή στη Διεθνή Επιτροπή είναι δυνατή μετά από σχετική ομόφωνη πρόσκληση των συμβαλλόμενων Κυβερνήσεων.

Η Διεθνής Επιτροπή αποτελείται σήμερα από έντεκα

μέλη. Στις 7 Μαΐου 2000, η Πολωνία προσχώρησε στην ιδρυτική Συμφωνία και κατέστη το ενδέκατο μέλος της Επιτροπής αυτής.

Με τα, υπό στοιχεία 3-6, Πρωτόκολλα και Ρυθμίσεις, παρατάθηκαν και τροποποιήθηκαν, αντίστοιχα, δύο φορές, οι Συμφωνίες της 6ης Ιουνίου 1955.

Τέλος, τα, υπό στοιχεία 7 και 8, Πρωτόκολλα αποτελούν τις τρίτες κατά σειρά πράξεις τροποποίησης των Συμφωνιών της Βόννης. Τα Πρωτόκολλα αυτά υιοθετήθηκαν από τη Διεθνή Επιτροπή, στο πλαίσιο της ετήσιας συνόδου της, που έλαβε χώρα στο Λουξεμβούργο, στις 16.5.2006, και τροποποιούν, αντίστοιχα, τη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

Όσον αφορά, ειδικότερα, στις Συμφωνίες της 6ης Ιουνίου 1955, διευκρινίζεται ότι αυτές ισχύουν διεθνώς για τη χώρα μας, η οποία τις αποδέχθηκε με την προσχώρησή της στη Συμφωνία ίδρυσης της Διεθνούς Επιτροπής, από 2.5.1956.

Πλην όμως, η νομοθετική κύρωση των εν λόγω Συμφωνιών, με το παρόν σχέδιο νόμου, κρίνεται σκόπιμη, προκειμένου να υπάρχει μια ενιαία εικόνα, όσον αφορά την εσωτερική έννομη τάξη, και να διευκολυνθεί η καλύτερη κατανόηση της λειτουργίας και των σκοπών της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, καθώς και των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις Συμφωνίες αυτές για τις συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις και κυρίως τα άτομα, των οποίων ο ρόλος ενισχύεται με τις τροποποιήσεις που ενσωματώνουν τα υπό κύρωση Πρωτόκολλα της 16ης Μαΐου 2006. Ετσι, εξασφαλίζεται, περαιτέρω, η δημοσιότητα των διεθνών δεσμεύσεων που αναλαμβάνει η Ελλάδα, τοσοῦτω μάλλον που οι σχετικές ρυθμίσεις ενδιαφέρουν τα άτομα, δεδομένου ότι η πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα της ΔΥΑ καθίσταται πλέον δυνατή όχι μόνο για ανθρωπιστικούς αλλά και για ερευνητικούς σκοπούς.

Τα συμβατικά κείμενα, που κατατίθενται προς κύρωση, έχουν, ειδικότερα, ως εξής:

1. Συμφωνία της 6.6.1955, μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, που ιδρύει τη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Η Συμφωνία αυτή αποτελείται από 10 άρθρα.

Το άρθρο 1 προβλέπει την ίδρυση μιας Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και ρυθμίζει ζητήματα σχετικά με τη σύνθεση και την εσωτερική λειτουργία της (τρόπος και χρόνος σύγκλησης της Επιτροπής, διαδικασία λήψης των αποφάσεων, εσωτερικός κανονισμός κ.λπ.), ενώ το άρθρο 2 ορίζει τα καθήκοντα της Επιτροπής αυτής.

Το άρθρο 3 προβλέπει ότι οι συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις, με την παρούσα Συμφωνία, εξουσιοδοτούν τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής να συνάψει, εξ ονόματος τους, τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής και της ΔΕΕΣ, καθώς και τις τροποποιήσεις της Συμφωνίας αυτής, που μπορεί να συμφωνηθούν στο μέλλον, υπό την προϋπόθεση ότι έχει εξουσιοδοτηθεί προς τούτο με ομόφωνη ψήφο των μελών της Επιτροπής.

Το άρθρο 4 προβλέπει ότι ο Ύπατος Αρμοστής των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες μπορεί να προσκληθεί να διορίσει ένα μόνιμο παρατηρητή στη Διεθνή

Επιτροπή, και το άρθρο 5 αναγνωρίζει σε ορισμένες μη κυβερνητικές οργανώσεις τη δυνατότητα υποβολής προτάσεων και συμμετοχής στις συζητήσεις της Επιτροπής.

Το άρθρο 6 αναγνωρίζει, περαιτέρω, στις συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις και στον Ύπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες, το δικαίωμα να διατηρούν, με δικά τους έξοδα, ένα μόνιμο γραφείο συνδέσμου στη ΔΥΑ.

Το άρθρο 7 ορίζει ποια είναι τα καθήκοντα των Κυβερνήσεων που αντιπροσωπεύονται στην Επιτροπή. Οι Κυβερνήσεις αυτές αναλαμβάνουν, ιδίως, το καθήκον να παρέχουν στη ΔΥΑ τη βοήθεια τους, εξετάζοντας, αντιγράφοντας, καθώς και, όπου αυτό δεν αντίκειται στα συμφέροντά τους και χωρίς να θίγονται τα σχετικά δικαιώματα κυριότητας, μεταφέροντας στη ΔΥΑ όλα τα έγγραφα, που τηρούνται σε κρατικά, δημόσια ή ιδιωτικά αρχεία, στις χώρες τους, και τα οποία αναφέρονται σε πρώην εγκλειστούς στρατοπέδων συγκέντρωσης ή εργασίας και εκποτισθέντες ως αποτέλεσμα του Β' Παγκοσμίου Πολέμου.

Το άρθρο 8 ρυθμίζει την προσχώρηση νέων μελών της Διεθνούς Επιτροπής, ενώ το άρθρο 9 αναφέρεται στη διαδικασία καταχώρισης της Συμφωνίας, μαζί με έναν πλήρη κατάλογο των αρχείων και εγγράφων που φυλάσσονται από τη ΔΥΑ.

Τέλος το άρθρο 10 προβλέπει το χρόνο θέσης σε ισχύ της Συμφωνίας και τη διάρκειά της, η οποία ορίζεται ότι θα είναι αρχικά πενταετής, με δυνατότητα διεξαγωγής διαβουλεύσεων, το αργότερο τέσσερα έτη μετά τη θέση της σε ισχύ, για την παράταση ή τροποποίηση της.

2. Συμφωνία της 6.6.1955, μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ενεργώντας εξ ονόματος των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

Ομοίως, η παραπάνω Συμφωνία αποτελείται από 10 άρθρα.

Τα άρθρα 1, 2 και 7 αναφέρονται στη διαδικασία διορισμού, τις υποχρεώσεις και τις αρμοδιότητες του Διευθυντή της ΔΥΑ.

Το άρθρο 3 προβλέπει τα πρόσωπα και τους φορείς που δύνανται να έχουν πρόσβαση στα αρχεία της Υπηρεσίας.

Το άρθρο 4 ορίζει, ειδικότερα, ότι η ΔΥΑ θα συνεχίσει να παρέχει από τα αρχεία και έγγραφα της, ανέξοδα, μέσω των κατάλληλων διαύλων, όλες τις πληροφορίες που μπορούν να βοηθήσουν και είναι του άμεσου ενδιαφέροντος ενός προσώπου ή προσώπων που ζητούν τέτοιες πληροφορίες. Οι πληροφορίες θα αποκαλύπτονται επίσης, ανέξοδα, στα μεμονωμένα μέλη της Διεθνούς Επιτροπής, στους συνδέσμους που διορίζονται από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή, στον Ύπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες και, με ομόφωνη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής και έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, σε οποιαδήποτε κυβερνητική ή μη-κυβερνητική οργάνωση που ζητά πληροφορίες.

Το άρθρο 5 ορίζει ότι η ΔΥΑ, τα μέλη της Επιτροπής και οι σύνδεσμοι θα λαμβάνουν όλα τα εύλογα μέτρα για να αποφύγουν την αποκάλυψη πληροφοριών για πρόσω-

πο ή πρόσωπα, οι οποίες θα μπορούσαν να βλάψουν τα συμφέροντα των εν λόγω προσώπων ή των συγγενών τους.

Το άρθρο 6 προβλέπει την τήρηση από τη ΔΕΕΣ ενός πλήρους καταλόγου των αρχείων και εγγράφων της ΔΥΑ, κατάλογο τον οποίο ο Διευθυντής της Υπηρεσίας αναλαμβάνει να τηρεί ενήμερο.

Το άρθρο 8 ορίζει ότι αλλαγές στη σύνθεση της Διεθνούς Επιτροπής δεν θίγουν τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, ενώ το άρθρο 9 ρυθμίζει ζητήματα σχετικά με τον προϋπολογισμό της ΔΥΑ.

Το άρθρο 10 ρυθμίζει το χρόνο θέσης σε ισχύ της Συμφωνίας για μια αρχική περίοδο πέντε ετών και προβλέπει τη δυνατότητα διεξαγωγής διαβουλεύσεων για την παράταση ή τροποποίησή της, το αργότερο τέσσερα έτη μετά τη θέση της σε ισχύ.

3. Πρωτόκολλο της 23.8.1960, μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Το Πρωτόκολλο αυτό αποτελείται από τέσσερα άρθρα.

Το άρθρο I προβλέπει ότι η Συμφωνία ίδρυσης της Διεθνούς Επιτροπής παρατείνεται για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών, η οποία λήγει στις 5 Μαΐου 1965, με δυνατότητα διεξαγωγής διαβουλεύσεων για την περαιτέρω παράταση ή τροποποίησή της, το αργότερο ένα έτος πριν από την ανωτέρω ημερομηνία λήξης.

Τα άρθρα II και III περιέχουν τις τροποποιήσεις της ιδρυτικής Συμφωνίας του 1955. Οι τροποποιήσεις αυτές αφορούν, ειδικότερα, στα άρθρα 4, 6 και 9 της Συμφωνίας αυτής.

Τέλος, το άρθρο IV ορίζει ότι το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ στις 5 Μαΐου 1960.

4. Πρωτόκολλο της 30.9.1960/7.10.1960, μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ενεργώντας εξ ονόματος των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού.

Το Πρωτόκολλο αυτό αποτελείται από επτά άρθρα.

Το άρθρο I προβλέπει ότι η Συμφωνία της 6.6.1955 για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της ΔΕΕΣ παρατείνεται για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών, η οποία λήγει στις 5 Μαΐου 1965, με δυνατότητα διεξαγωγής διαβουλεύσεων, το αργότερο ένα έτος πριν από την ημερομηνία αυτή, για την περαιτέρω παράταση ή τροποποίησή της.

Τα άρθρα II - VI περιέχουν τις τροποποιήσεις που εισάγει το Πρωτόκολλο στα άρθρα 3, 4, 6, 8 και 9 της Συμφωνίας του 1955.

Σημαντικότερη είναι η τροποποίηση του άρθρου 4 της Συμφωνίας. Σύμφωνα με το άρθρο III του Πρωτοκόλλου, το ανωτέρω άρθρο της Συμφωνίας αντικαθίσταται από νέο άρθρο 4, το οποίο προβλέπει ότι βασικό καθήκον της ΔΥΑ είναι να παρέχει, για ανθρωπιστικούς σκοπούς, στα

άμεσα ενδιαφερόμενα άτομα, πληροφορίες που θα εξαγονται από τα αρχεία και έγγραφα της. Τέτοιες πληροφορίες θα δίνονται κατόπιν αιτήσεως, μέσω των κατάλληλων διαύλων και ανέξοδα. Επίσης, για τους ίδιους σκοπούς, η ΔΥΑ θα θέτει τις πληροφορίες αυτές στη διάθεση των μελών της Διεθνούς Επιτροπής, των διορισμένων από τις Κυβερνήσεις συνδέσμων, του Υπατού Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες, ή οποιασδήποτε άλλης υπηρεσίας των Ηνωμένων Εθνών που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων και, με την ομόφωνη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής και την έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, στη διάθεση οποιασδήποτε κυβερνητικής ή μη-κυβερνητικής οργάνωσης, η οποία ζητά πληροφορίες προς όφελος των ενδιαφερόμενων μερών ή των επιτρόπων, διαχειριστών ή εκτελεστών τους.

Το άρθρο V καταργεί το άρθρο 8 της Συμφωνίας του 1955.

Το άρθρο VI προβλέπει την αντικατάσταση του άρθρου 9 της ιδρυτικής Συμφωνίας από νέα διάταξη, η οποία κάνει λόγο για την υποχρέωση της ΔΕΕΣ να υποβάλλει στη Διεθνή Επιτροπή εξαμηνιαίες εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητες της ΔΥΑ και ρυθμίζει ζητήματα σχετικά με τον προϋπολογισμό της Υπηρεσίας.

Το άρθρο VII προβλέπει, τέλος, ότι το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ στις 5 Μαΐου 1960.

5. Ρύθμιση μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, σχετική με την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Η Ρύθμιση αυτή αποτελείται από τέσσερα άρθρα.

Το κύριο αντικείμενο της Ρύθμισης είναι η παράταση της ισχύος της ιδρυτικής Συμφωνίας για αόριστο χρόνο.

Το άρθρο I προβλέπει ότι η Συμφωνία της 6ης Ιουνίου 1955, όπως αυτή τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της 23.8.1960, παρατείνεται για αόριστη χρονική περίοδο.

Το άρθρο II ρυθμίζει τη διαδικασία καταγγελίας της εν λόγω Συμφωνίας.

Το άρθρο III καταργεί το άρθρο 8 της Συμφωνίας.

Το άρθρο IV ορίζει, τέλος, ότι η Ρύθμιση τίθεται σε ισχύ (αναδρομικά) από 5 Μαΐου 1955.

Συναφώς, επισημαίνεται ότι η ημερομηνία σύναψης της ανωτέρω Ρύθμισης δεν προκύπτει από το κείμενο της Ρύθμισης, δεδομένου ότι η διαδικασία που ακολουθήθηκε εν προκειμένω, δεν ήταν η συνήθης. Ειδικότερα, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, με την υπ' αριθμ. V6-87.90/III, από 10.9.1968, Ρηματική Διακοίνωσή του, πρότεινε στα Κράτη μέλη της Διεθνούς Επιτροπής την υιοθέτηση της εν λόγω Ρύθμισης, η οποία επισυναπτόταν ως παράρτημα 1 στην ανωτέρω Ρηματική Διακοίνωση. Στις 15.5.1972, το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών, με νεότερη Ρηματική Διακοίνωσή του, υπ' αριθμ. V6-87.90/III, πιστοποίησε ότι, κατά την ημερομηνία αυτή, όλες οι Κυβερνήσεις των κρατών - μελών της Διεθνούς Επιτροπής είχαν ανακοινώσει στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας τη συγκατάθεσή τους για τη Ρύθμιση και, ως εκ τούτου, αυτή, σύμφωνα με το άρθρο IV, τέθηκε σε ισχύ από 5.5.1965.

6. Ρύθμιση της 22.12.1972, μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσε-

ων, ενεργώντας εξ ονόματος των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, το Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, σχετική με την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

Η εν λόγω Ρύθμιση αποτελείται από 3 άρθρα.

Αντιστοίχως, η Ρύθμιση αυτή έχει κατά κύριο λόγο ως αντικείμενο την παράταση της ισχύος της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της ΔΕΕΣ για αόριστη χρονική διάρκεια.

Συγκεκριμένα, το άρθρο I της Ρύθμισης ρυθμίζει την παράταση και τη διαδικασία καταγγελίας της Συμφωνίας της 6ης Ιουνίου 1955.

Το άρθρο II προβλέπει την αναδιτύπωση του άρθρου 3 της Συμφωνίας.

Τέλος, το άρθρο III ορίζει ότι η Ρύθμιση τίθεται σε ισχύ, αναδρομικά, από 5 Μαΐου 1965.

7. Πρωτόκολλο της 16.5.2006, μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, της Πολωνίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Η σύναψη του Πρωτοκόλλου αυτού κατέστη αναγκαία προκειμένου το κείμενο της ιδρυτικής Συμφωνίας του 1955 να προσαρμοστεί στις νέες συνθήκες που προέκυψαν από την απόφαση της Διεθνούς Επιτροπής να επιτραπεί η πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα της ΔΥΑ για ερευνητικούς σκοπούς. Η πρόσβαση αυτή καθίσταται δυνατή τόσο επιτόπια, στις εγκαταστάσεις της Υπηρεσίας, στο Bad Arolsen της Γερμανίας, όσο και μέσω αντιγράφων των εν λόγω αρχείων και εγγράφων, που θα παραλαμβάνουν οι συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις κατόπιν σχετικής αίτησής τους.

Το ανωτέρω Πρωτόκολλο αποτελείται από τέσσερα άρθρα.

Το άρθρο I προβλέπει ότι στο προοίμιο της ιδρυτικής Συμφωνίας προστίθενται νέες παράγραφοι, οι οποίες περιέχουν τις βασικές αρχές του υπό κύρωση τροποποιητικού Πρωτοκόλλου, δηλαδή: το άνοιγμα των αρχείων και εγγράφων της ΔΥΑ για ερευνητικούς σκοπούς και τη δεσμευση των συμβαλλόμενων Κυβερνήσεων ότι η εθνική τους νομοθεσία διασφαλίζει επαρκή προστασία των προσωπικών δεδομένων που περιέχουν τα αρχεία αυτά. Περαιτέρω, γίνεται λόγος για την προσχώρηση της Ελλάδας και της Πολωνίας, οι οποίες κατέστησαν μέλη της Επιτροπής μετά την υπογραφή της Συμφωνίας του 1955.

Το άρθρο II ορίζει ότι το άρθρο 2 παρ. α της Συμφωνίας του 1955 συμπληρώνεται ώστε να προβλέπεται ρητά ότι, στις οδηγίες που παρέχει η Επιτροπή όσον αφορά στη λειτουργία της ΔΥΑ, θα συμπεριλαμβάνονται και οι σχετικές με την πρόσβαση ερευνητών στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από αυτή την Υπηρεσία, στο Bad Arolsen.

Το άρθρο III προβλέπει ότι εισάγεται στη Συμφωνία νέο άρθρο 8 (δix), το οποίο ρυθμίζει την πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα της ΔΥΑ μέσω αντιγράφων. Σύμφωνα με αυτό το άρθρο, κάθε Κυβέρνηση, που είναι μέλος της Διεθνούς Επιτροπής, λαμβάνει, κατόπι αιτήσεως, ένα αντίγραφο των αρχείων και εγγράφων, τα οποία

μπορεί να καταστήσει προσιτά για έρευνα στις εγκαταστάσεις ενός κατάλληλου αρχειακού χώρου φύλαξης. Η πρόσβαση στο χώρο αυτόν θα διέπεται από την εθνική νομοθεσία του οικείου κράτους και τους εθνικούς αρχειακούς κανονισμούς και πρακτικές.

Τέλος, το άρθρο IV ρυθμίζει τη διαδικασία θέσης σε ισχύ του Πρωτοκόλλου, η οποία προϋποθέτει την πλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών από όλες τις συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις. Η ημερομηνία θέσης σε ισχύ συμπίπτει με την ημερομηνία παραλαβής από τον θεματοφύλακα, δηλαδή τη Γερμανική Κυβέρνηση, της τελευταίας ενημέρωσης για την πλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών.

8. Πρωτόκολλο της 16.5.2006, μεταξύ του Προέδρου της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ενεργώντας εξ ονόματος των Κυβερνήσεων του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γερμανίας, της Ελλάδας, του Ισραήλ, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Ολλανδίας, της Πολωνίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και των ΗΠΑ, και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

Το Πρωτόκολλο αυτό αποτελείται από τέσσερα άρθρα.

Το άρθρο I περιλαμβάνει τις προσθήκες που εισάγονται στο προοίμιο της Συμφωνίας του 1955 για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της ΔΕΕΣ. Οι προσθήκες αυτές είναι αντίστοιχου περιεχομένου με εκείνες που εισάγονται στο προοίμιο της Συμφωνίας ίδρυσης της Διεθνούς Επιτροπής και οι οποίες περιέχονται στο αντίστοιχο άρθρο I αυτής.

Το άρθρο II προβλέπει ότι το άρθρο 5 της ιδρυτικής Συμφωνίας συμπληρώνεται προκειμένου να καταστεί σαφές ότι η εκπλήρωση της ανθρωπιστικής και ερευνητικής εντολής της Υπηρεσίας είναι πλήρως συμβατή με το άρθρο αυτό.

Το άρθρο III ορίζει ότι στη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της ΔΕΕΣ προστίθενται τα νέα άρθρα 4 (δix), 4 (τρix) και 6 (δix).

Ειδικότερα, το νέο άρθρο 4 (δix) επαναλαμβάνει τη βασική αρχή ότι τα αρχεία της ΔΥΑ θα είναι διαθέσιμα για έρευνα τόσο επιτόπια όσο και μέσω αντιγράφων τους. Προβλέπει, πάντως, ότι η πρόσβαση σε δωρηθέντα αρχεία, για τα οποία η Υπηρεσία έχει το αποκλειστικό δικαίωμα χρήσης, θα είναι δυνατή υπό την προϋπόθεση της συγκατάθεσης του δωρητή ή των νόμιμων διαδόχων του.

Περαιτέρω, το άρθρο 4 (τρix) ρυθμίζει το καθεστώς πρόσβασης στην έδρα της Υπηρεσίας στο Bad Arolsen. Ειδικότερα, η χρήση των αρχείων και εγγράφων της ΔΥΑ θα διέπεται από κανονισμούς πρόσβασης, που μπορεί να θεσπίζει η Διεθνής Επιτροπή με ομόφωνες αποφάσεις της, και θα επιτρέπεται κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερομένου, ο οποίος θα φέρει ατομική ευθύνη για την αποκάλυψη ευαίσθητων προσωπικών δεδομένων.

Τέλος, το νέο άρθρο 6 (δix) ρυθμίζει την πρόσβαση στα αντίγραφα των αρχείων και εγγράφων που μπορούν να παραλάβουν οι Κυβερνήσεις - μέλη της Υπηρεσίας. Οι εν λόγω Κυβερνήσεις δεσμεύονται να δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην προστασία των προσωπικών δεδομένων που περιλαμβάνονται στα εν λόγω αρχεία και έγγραφα.

Το άρθρο IV προβλέπει τη διαδικασία θέσης σε ισχύ

του Πρωτοκόλλου, η οποία προϋποθέτει την ολοκλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών από όλες τις Κυβερνήσεις - μέλη της ΔΥΑ, καθώς και από τη ΔΕΕΣ.

Θέτοντας τα ανωτέρω υπόψη της Ολομέλειας της Βουλής των Ελλήνων, εισηγούμαστε την ψήφιση του υποβαλλόμενου σχεδίου νόμου.

Αθήνα, 5 Οκτωβρίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. Αλογοσκούφης

Θ. Μπακογιάννη

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Ευάγ. - Β. Μείμαράκης

Σ. Χατζηγιάκης

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

***Κύρωση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, όπως αυτές πα-
ρατάθηκαν και τροποποιήθηκαν, καθώς και του Πρωτο-
κόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει
Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων
και του Πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη Συμφωνία για
τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διε-
θνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και η Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που υπογράφηκαν στη Βόννη, στις 6 Ιουνίου 1955, το Πρωτόκολλο για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που υπογράφηκε στη Βόννη, στις 23 Αυγούστου 1960, το Πρωτόκολλο για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που υπογράφηκε στη Βόννη / Γενεύη, στις 30 Σεπτεμβρίου 1960 / 7 Οκτωβρίου 1960, η Ρύθμιση για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που επισυνάπτεται ως Παράρτημα 1 στην υπ' αριθ. V6-87.90/III, από 10 Σεπτεμβρίου 1968 Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, η Ρύθμιση παράτασης και τροποποίησης της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που υπογράφηκε στη Γενεύη, στις 22 Δεκεμβρίου 1972, το Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που υπογράφηκε από την Ελλάδα, στο Βερολίνο, στις 26 Ιουλίου 2006, και το Πρωτόκολλο που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που υιοθετήθηκε στο Λουξεμβούργο, στις 16 Μαΐου 2006, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα, στη γαλλική γλώσσα ως προς το Πρωτόκολλο για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, στη γερμανική γλώσσα ως προς τη Ρύθμιση για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America —

CONSIDERING that an International Tracing Service was established at Arolsen for the purpose of tracing missing persons and collecting, classifying, preserving and rendering accessible to Governments and interested individuals the documents relating to Germans and non-Germans who were interned in National-Socialist concentration or labor camps or to non-Germans who were displaced as a result of the Second World War;

CONSIDERING that the Allied High Commission for Germany assumed responsibility for the operations of this International Tracing Service, which was previously exercised by the United Nations' Relief and Rehabilitation Administration and the International Refugee Organisation;

CONSIDERING that under Article 1 (d) of Chapter 7 of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed in Paris on 23 October 1954) the Government of the Federal Republic of Germany undertakes to assure the continuance of the operations presently carried out by the International Tracing Service;

NOTING that the Allied High Commission has ceased to exist and that the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with the Exchange of Notes concerning the continuance of the operations of the International Tracing Service, have agreed that, in initial implementation of Article 1 (d) of Chapter 7 of the said Convention, the responsibility for the direction and administration of the International Tracing Service shall be transferred, for an initial period of five years from the entry into force of the above-mentioned Convention, to the International Committee of the Red Cross;

DESIRING to maintain the international collaboration existing in this field to enable the cooperation of other interested States, the Western European Union and other interested organisations, and to provide for the protection of the archives and documents, —

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

(a) There is hereby established an International Commission consisting of one representative of each of the Government parties to the present Agreement and which shall be presided over by one of these representatives. The first Chairman of the International Commission is the Belgian member.

(b) The International Commission may by unanimous vote, invite representatives, designated by other interested Governments, to take part in all discussions of matters of interest to those Governments. The Secretary-General of Western European Union or his representative, and a representative of the International Committee of the Red Cross may, upon their request, be present at the discussions; they shall receive a copy of the minutes of all meetings of the International Commission.

(c) The International Commission shall be convened initially by the Chairman not later than sixty days after the entry into force of the present Agreement. Thereafter, it shall meet as it may decide, provided always that its Chairman shall convene it within thirty days of a request of two of its members or of the Secretary-General of Western European Union or of the International Committee of the Red Cross.

(d) The International Commission shall take its decisions by a vote of a simple majority of its members, present or represented, and voting, unless the International Commission decides otherwise or any other procedure is expressly provided.

(e) The International Commission shall establish its own rules of procedure, unless otherwise laid down.

Article 2

(a) The International Commission shall have the duty of ensuring co-ordination between the Governments represented on the Commission in matters relating to the International Tracing Service and of providing directives, agreed with the International Committee of the Red Cross, for the operations of the International Tracing Service.

(b) The directives referred to in paragraph (a) of this Article shall be transmitted for action to the International Committee of the Red Cross.

(c) Details concerning the implementation of the directives agreed in Paragraph (a) and the cooperation between the International Commission and the International Committee of the Red Cross shall be regulated by special agreements between the International Commission and the International Committee of the Red Cross.

Article 3

The Governments signatory to this Agreement hereby authorise the Chairman of the International Commission

- (a) On their behalf to enter into the Agreement set out in Annex A hereto with the International Committee of the Red Cross;
- (b) When thereto empowered by a unanimous vote of the members of the Commission to enter into such further agreements as may be necessary in modification of the above-mentioned Agreement.

Article 4

The United Nations High Commissioner for Refugees shall be invited to appoint a permanent observer to the International Commission to look after the interests of persons who fall within his mandate.

Article 5

Non-Governmental Organisations having a well defined interest in the operations of the International Tracing Service may submit suggestions to the International Commission and, under conditions to be determined by the Commission, be invited to take part in the deliberations concerning these suggestions.

Article 6

Any of the Governments represented on the International Commission and the United Nations High Commissioner for Refugees shall have the right to maintain, at their own expense, a permanent liaison office at the International Tracing Service.

Article 7

The Governments represented on the International Commission shall give their assistance, within the framework of their legislation, to the International Tracing Service by the examination, copying and, where this is not against the interests of the Government or Governments concerned and without prejudice to the rights to ownership of such documents, the transfer to the International Tracing Service of all documents at present, or in future, held in State, public or private archives in their countries and which concern those categories of persons described in the first paragraph of the preamble of this Agreement.

Article 8

(a) Other interested Governments may participate as members of the International Commission on the unanimous invitation of the Governments signatory hereto;

(b) Membership of the International Commission shall become effective upon the notification to the Government of the Federal Republic of Germany of acceptance of membership and willingness to participate by the invited Government. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the other Governments represented on the International Commission of such acceptance and the date thereof.

Article 9

A complete inventory of the archives and documents of the International Tracing Service, signed by representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on the one hand, and by a representative of the International Committee of the Red Cross on the other hand shall be deposited with the original of this Agreement. Certified copies of this inventory shall be transmitted to the Governments represented on the International Commission, and to the Secretary-General of Western European Union; and an original copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations.

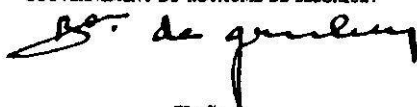
Article 10

The present Agreement shall enter into force for a period of five years, on the date of entry into force of the above-mentioned Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation. At the latest four years after entry into force of the present Agreement the Government parties hereto shall consult about the continuation or amendment thereof.

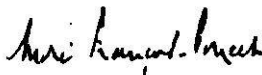
IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Bonn on *the sixth of June* 1955
in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit one certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Western European Union.

Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS BELGIEN:
For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:
Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:



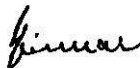
Für die
REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:
For the
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:
Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:



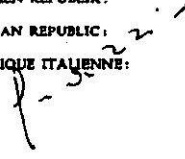
Für die
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
For the
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:



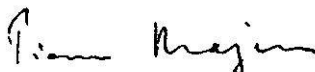
Für die
REGIERUNG DES STAATES ISRAEL:
For the
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL:
Pour le
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL:



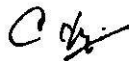
Für die
REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:
For the
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:
Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:



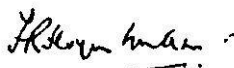
Für die
REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
For the
GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
Pour le
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:



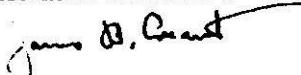
Für die
REGIERUNG DES KONIGREICHS DER NIEDERLANDE:
For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:



Für die
REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:
For the
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:
Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:



Für die
REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For the
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
Pour le
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:



Ich bescheinige hiermit die Übereinstimmung der vorstehenden Abschrift mit der Urschrift, die bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt worden ist.

Berlin, 15. März 2007



Dr. Ludwig Biewer

Vortragender Legationsrat

Leiter des Politischen Archivs des Auswärtigen Amts

I hereby certify that the foregoing text is a true copy, the original of which has been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Berlin, 15 March 2007

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du texte original déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Berlin, le 15 mars 2007

Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων

Οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής -

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι μια Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων ιδρύθηκε στο Arolsen, με σκοπό την αναζήτηση αγνοούμενων προσώπων και τη συλλογή, ταξινόμηση, διατήρηση και διαθεσιμότητα στις Κυβερνήσεις και τα ενδιαφερόμενα άτομα των εγγράφων που σχετίζονται με Γερμανούς και μη-Γερμανούς που τέθηκαν υπό περιορισμό σε εθνικοσοσιαλιστικά στρατόπεδα συγκέντρωσης ή εργασίας ή με μη-Γερμανούς που εκτοπίστηκαν ως αποτέλεσμα του Δεύτερου Παγκόσμιου Πόλεμου

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Συμμαχική Ύπατη Αρμοστεία για τη Γερμανία ανέλαβε την ευθύνη για τη λειτουργία αυτής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, η οποία προηγουμένως ασκούσαν από τη Διοίκηση Περίθαλψης και Αποκατάστασης των Ηνωμένων Εθνών και το Διεθνή Οργανισμό Προσφύγων

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι, σύμφωνα με το Άρθρο 1 (δ) του Κεφαλαίου 7 της Σύμβασης για τη

Ρύθμιση Θεμάτων που Προκύπτουν από τον Πόλεμο και την Κατοχή (όπως τροποποιήθηκε από το Παράρτημα IV του Πρωτοκόλλου για τη Λήξη του Καθεστώτος Κατοχής στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 23 Οκτωβρίου 1954), η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας αναλαμβάνει να διασφαλίσει τη συνέχιση της λειτουργίας που προς το παρόν υλοποιείται από τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η Συμμαχική Ύπατη Αρμοστεία έχει πάψει να υφίσταται και ότι οι Κυβερνήσεις της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, σύμφωνα με την Ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων σχετικά με τη συνέχιση λειτουργίας της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, συμφώνησαν ότι, στην αρχική εφαρμογή του Άρθρου 1 (δ) του Κεφαλαίου 7 της εν λόγω Σύμβασης, η ευθύνη για τη διεύθυνση και διοίκηση της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα μεταφερθεί, για μια αρχική περίοδο πέντε ετών από την έναρξη ισχύος της προαναφερθείσας Σύμβασης, στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διατηρήσουν τη διεθνή συνεργασία που υπάρχει σε αυτό τον τομέα προκειμένου να επιτρέψουν τη συνεργασία άλλων ενδιαφερόμενων Κρατών, της Δυτικοευρωπαϊκής

Ένωσης και άλλων ενδιαφερόμενων οργανώσεων και να προνοήσουν για την προστασία των αρχείων και εγγράφων, -

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο Ι

(α) Ιδρύεται με την παρούσα Συμφωνία μια Διεθνής Επιτροπή που αποτελείται από έναν αντιπρόσωπο κάθε μιας από τις Κυβερνήσεις-συμβαλλόμενα μέρη στην παρούσα Συμφωνία και στην οποία θα προεδρεύει ένας από αυτούς τους αντιπροσώπους. Ο πρώτος Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής είναι ο Βέλγος αντιπρόσωπος.

(β) Η Διεθνής Επιτροπή μπορεί, με ομόφωνη ψήφο, να προσκαλεί αντιπροσώπους, που θα υποδεικνύονται από άλλες ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις, για να συμμετέχουν σε όλες τις συζητήσεις των θεμάτων ενδιαφέροντος εκείνων των Κυβερνήσεων. Ο Γενικός Γραμματέας της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης ή ο αντιπρόσωπος του και ένας αντιπρόσωπος της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού μπορούν, κατόπιν αιτήματός τους, να είναι παρόντες στις συζητήσεις. Θα λαμβάνουν αντίγραφο των πρακτικών όλων των συνεδριάσεων της Διεθνούς Επιτροπής.

(γ) Η Διεθνής Επιτροπή θα συγκληθεί αρχικά από τον Πρόεδρο, το αργότερο μέσα σε εξήντα ημέρες από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας. Στη συνέχεια, θα συνεδριάζει

όπως αυτή θα αποφασίζει, υπό τον όρο ότι πάντα ο Πρόεδρος της θα τη συγκαλεί μέσα σε τριάντα ημέρες από την υποβολή ενός αιτήματος από δύο μέλη της ή από το Γενικό Γραμματέα της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης ή από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού.

(δ) Η Διεθνής Επιτροπή θα λαμβάνει τις αποφάσεις της με ψήφο απλής πλειοψηφίας των μελών της, παρόντων ή εκπροσωπούμενων και ψηφίζόντων, εκτός αν η Διεθνής Επιτροπή αποφασίσει διαφορετικά ή προβλεφθεί ρητώς οποιαδήποτε άλλη διαδικασία.

(ε) Η Διεθνής Επιτροπή θα θεσπίσει τον εσωτερικό κανονισμό της, εκτός αν θεσμοθετηθεί διαφορετικά.

Άρθρο 2

(α) Η Διεθνής Επιτροπή θα έχει το καθήκον της διασφάλισης του συντονισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων που αντιπροσωπεύονται στην Επιτροπή, για θέματα σχετικά με τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της παροχής οδηγιών, που συμφωνούνται με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για τις διαδικασίες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

(β) Οι οδηγίες που αναφέρονται στην παράγραφο (α) αυτού του Άρθρου, θα διαβιβάζονται προς ενέργεια στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού.

(γ) Λεπτομέρειες σχετικά με την εφαρμογή των οδηγιών που συμφωνούνται στην παράγραφο (α) και η συνεργασία μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού θα ρυθμιστούν με ειδικές συμφωνίες, μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού.

Άρθρο 3

Ο υπογράφουσες Κυβερνήσεις σε αυτή τη Συμφωνία εξουσιοδοτούν με το παρόν έγγραφο τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής:

(α) Να συνομολογήσει εξ ονόματός τους τη Συμφωνία που επισυνάπτεται ως Παράρτημα Α της παρούσας, με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού

(β) Να συνομολογήσει, υπό τον όρο ότι είναι εξουσιοδοτημένος προς τούτο με ομόφωνη ψήφο των μελών της Επιτροπής, τέτοιες περαιτέρω συμφωνίες, όπως αυτό μπορεί να είναι αναγκαίο σε τροποποίηση της προαναφερθείσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Ο Υπατος Αρμοστής των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες θα προσκληθεί να διορίσει έναν μόνιμο παρατηρητή στη Διεθνή Επιτροπή, ο οποίος θα φροντίζει για τα συμφέροντα των προσώπων που εμπίπτουν στην εντολή του.

Άρθρο 5

Οι μη-Κυβερνητικές Οργανώσεις που έχουν σαφώς προσδιορισμένο συμφέρον ως προς τη λειτουργία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, μπορούν να υποβάλουν προτάσεις στη Διεθνή Επιτροπή και, υπό τους όρους που θα καθοριστούν από την Επιτροπή, να καλούνται να συμμετάσχουν στις συζητήσεις σχετικά με αυτές τις προτάσεις.

Άρθρο 6

Οποιαδήποτε από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή και ο Ύπατος Αρμοστής των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες θα έχουν το δικαίωμα να διατηρούν, με έξοδά τους, ένα μόνιμο γραφείο συνδέσμου στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Άρθρο 7

Οι Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή θα παρέχουν τη βοήθειά τους, στα πλαίσια της νομοθεσίας τους, προς τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων εξετάζοντας, αντιγράφοντας και, όπου αυτό δεν είναι αντίθετο με τα συμφέροντα της ενδιαφερόμενης Κυβέρνησης ή Κυβερνήσεων και χωρίς να θίγονται τα δικαιώματα ιδιοκτησίας τέτοιων εγγράφων, μεταφέροντας στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων όλα τα έγγραφα που αυτή τη στιγμή, ή στο μέλλον, τηρούνται σε κρατικά, δημόσια ή ιδιωτικά αρχεία στις χώρες τους και τα οποία αφορούν εκείνες τις κατηγορίες προσώπων που περιγράφονται στην

πρώτη παράγραφο του Προοιμίου αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 8

(α) Άλλες ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις μπορούν να συμμετέχουν ως μέλη της Διεθνούς Επιτροπής, με ομόφωνη πρόσκληση των Κυβερνήσεων που υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

(β) Η ιδιότητα του μέλους της Διεθνούς Επιτροπής θα καθίσταται ενεργός μετά τη γνωστοποίηση προς την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας της αποδοχής της ιδιότητας του μέλους και της προθυμίας συμμετοχής από την προσκεκλημένη Κυβέρνηση. Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα ειδοποιεί τις άλλες Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή για μια τέτοια αποδοχή και την ημερομηνία της.

Άρθρο 9

Ένας πλήρης κατάλογος των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, υπογεγραμμένος από τους αντιπροσώπους των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής αφ' ενός και από ένα αντιπρόσωπο της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού αφ' ετέρου, θα κατατεθεί μαζί με το

πρωτότυπο αυτής της Συμφωνίας. Επικυρωμένα αντίγραφα αυτού του καταλόγου θα διαβιβαστούν στις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή και στο Γενικό Γραμματέα της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης και ένα πρωτότυπο αντίγραφο θα διαβιβαστεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ για μια περίοδο πέντε ετών, από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της προαναφερθείσας Σύμβασης σχετικά με τη Ρύθμιση Θεμάτων που Προκύπτουν από τον Πόλεμο και την Κατοχή. Το αργότερο τέσσερα έτη μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, οι Κυβερνήσεις-συμβαλλόμενα μέρη σε αυτή θα διαβουλευθούν για τη συνέχιση ή την τροποποίησή της.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι Πληρεξούσιοι υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία και έθεσαν τις σφραγίδες τους.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη, την έκτη Ιουνίου 1955 στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο πρωτότυπο, το οποίο θα κατατεθεί στα αρχεία της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε άλλη υπογράφουσα Κυβέρνηση και σε άλλες

Κυβερνήσεις κατά την αποδοχή της ιδιότητας του μέλους τους στη Διεθνή Επιτροπή και, επίσης, στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στο Γενικό Γραμματέα της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου:

Baron DE GRUBEN

Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας:

André FRANÇOIS-PONCET

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας:

ADENAUER

Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ

SHINNAR

Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας:

U. GRAZZI

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Pierre MAJERUS

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Ολλανδίας

LAMPING

Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας:

F. R. HOYER-MILLAR

Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής:

James B. CONANT

**Agreement
on the Relations between the International Commission
for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross**

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being authorised to act on behalf of the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, pursuant to Article 3 (a) of the Agreement constituting the International Commission of the International Tracing Service signed at Bonn on the day of *June sixth* 1955,

of the one part,

and the International Committee of the Red Cross,

of the other part, —

CONSIDERING that the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, as signatories to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on 23 October, 1954), have agreed that the International Committee of the Red Cross, being a body with a neutral, impartial, universal and responsible character, shall have charge of the administration and direction of the International Tracing Service;

CONSIDERING that the Governments of the Kingdom of Belgium, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands are interested in the safe-keeping and impartial administration of the archives and documents of the International Tracing Service and have welcomed the arrangements whereby the International Committee of the Red Cross shall have charge of the administration and direction of the International Tracing Service;

CONSIDERING that the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have signed an agreement constituting an International Commission which shall have the duty of ensuring co-ordination between the Governments represented on the Commission in matters relating to the International Tracing Service and of providing directives, agreed with the International Committee of the Red Cross, for the operations of the International Tracing Service;

DESIRING that the future operations of the International Tracing Service shall be conducted in such a way that the information contained in the archives of the International Tracing Service shall, as hitherto, be freely available to interested persons, organisations, and authorities, for humanitarian purposes, —

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Subject to the unanimous approval of the members of the International Commission the International Committee of the Red Cross shall appoint a Swiss national as Director of the International Tracing Service and, in consultation with the International Commission, shall fix his terms of service. This Director who shall be paid by the International Committee of the Red Cross shall take up his duties as soon as possible after entry into force of this Agreement.

Article 2

The Director shall be responsible to the International Committee of the Red Cross for the direction and administration of the International Tracing Service and will act under the instructions of the International Committee of the Red Cross. These instructions shall be consistent with the terms of the present Agreement and the directives agreed between the International Commission and the International Committee of the Red Cross.

Article 3

Each member of the International Commission and any liaison officer appointed by any of the Governments represented on the International Commission, as well as the representative of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Liaison Officer appointed by him, shall have free access to all the archives and documents reposing with the International Tracing Service. These persons shall co-ordinate their activities with the Director.

Article 4

The International Tracing Service shall continue to provide from its archives and documents, without charge, through appropriate channels, all information which can be of assistance to, and is of direct interest to, a person or persons requesting such information. Information will also be disclosed, without charge, to individual members of the International Commission, to liaison officers appointed by the governments represented on the International Commission, to the United Nations High Commissioner for Refugees and, with the unanimous approval of the International Commission, and the approval of the International Committee of the Red Cross, to any governmental or non-governmental organisation requesting information.

Article 5

The International Tracing Service, the members of the Commission and the liaison officers shall take all reasonable steps to avoid divulging information about a person or persons which might prejudice the interests of the person or persons concerned or of their relatives.

Article 6

A complete original inventory of the archives and documents of the International Tracing Service, signed by representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America and also by a representative of the International Committee of the Red Cross shall be retained by the International Committee of the Red Cross for so long as the present Agreement is in force. The Director will ensure that this inventory is kept up to date.

Article 7

The Director may at any time request any member of the International Commission to approach his Government to make accessible to the International Tracing Service the originals or copies of documents of which the originals or the copies are reposing or have at any time reposed with the International Tracing Service and which are held by or on behalf of the said Government.

Article 8

Changes in the composition of the International Commission shall not prejudice the terms of this Agreement.

Article 9

(a) The International Committee of the Red Cross shall transmit quarterly reports on the activities of the International Tracing Service to the International Commission.

(b) After concurrence with the International Commission the International Committee of the Red Cross shall transmit an annual budget estimate by September 1 to the Government of the Federal German Republic. The International Commission shall receive from the International Committee of the Red Cross a duplicate of the annual account of the various expenses and receipts for the previous year which shall be transmitted to the Government of the Federal Republic of Germany by June 1.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the above-mentioned Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation for a period of five years. At the latest after four years from the entry into force of the present Agreement there shall be consultation about the continuation or amendment thereof.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed this Agreement.

DONE at Bonn on *the sixth of June* 1955, in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the International Committee of the Red Cross. The International Committee of the Red Cross shall transmit one certified copy to each representative on the International Commission of each Government party to, or accepting membership on the International Commission.

Für die
REGIERUNGEN, DIE DAS ABKOMMEN ÜBER DIE ERRICHTUNG
EINES INTERNATIONALEN AUSSCHUSSES FÜR DEN
INTERNATIONALEN SUCHDIENST UNTERZEICHNET HABEN:

For the
GOVERNMENTS SIGNATORY TO THE AGREEMENT CONSTITUTING
THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL
TRACING SERVICE:

Pour les
GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES DE L'ACCORD INSTITUANT
UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LE SERVICE
INTERNATIONAL DE RECHERCHES:



B. de Grouchy

Für das
INTERNATIONALE KOMITEE VOM ROTEN KREUZ:

For the
INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS:

Pour le
COMITE INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE:

Paul Ruggier

**Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς
Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων
και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού**

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όντας εξουσιοδοτημένος να ενεργήσει εξ ονόματος των Κυβερνήσεων του Βασιλείου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, το Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, σύμφωνα με το Άρθρο 3 (α) της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που υπογράφηκε στη Βόννη την έκτη Ιουνίου 1955, από το ένα μέρος,

και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, από το άλλο μέρος, -

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι Κυβερνήσεις της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, ως υπογράφουσες τη Σύμβαση σχετικά με τη Ρύθμιση Θεμάτων που Προκύπτουν από τον Πόλεμο και την Κατοχή (όπως τροποποιήθηκε με το Παράρτημα IV του Πρωτοκόλλου, σχετικά με τη Λήξη του Καθεστώτος Κατοχής στην Ομοσπονδιακή

Δημοκρατία της Γερμανίας, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 23 Οκτωβρίου 1954), συμφώνησαν ότι η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, όντας ένα σώμα με ουδέτερο, αμερόληπτο, καθολικό και υπεύθυνο χαρακτήρα, θα έχει την ευθύνη της διοίκησης και διεύθυνσης της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, του κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασιλείου των Ολλανδίας ενδιαφέρονται για τη φύλαξη και την αμερόληπτη διαχείριση των αρχείων και των εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και θεωρούν ευπρόσδεκτες τις ρυθμίσεις με τις οποίες η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα έχει την ευθύνη της διοίκησης και διεύθυνσης της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής έχουν υπογράψει μια Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή που θα έχει το καθήκον της διασφάλισης του συντονισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων που αντιπροσωπεύονται στην Επιτροπή, σε θέματα σχετικά με τη Διεθνή

Υπηρεσία Αναζητήσεων και την παροχή οδηγιών, που θα συμφωνούνται με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για τη λειτουργία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διεξάγονται οι μελλοντικές εργασίες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων κατά τέτοιο τρόπο, ώστε οι πληροφορίες που περιλαμβάνονται στα αρχεία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων να είναι, όπως έως τώρα, ελεύθερα διαθέσιμες στα ενδιαφερόμενα πρόσωπα, οργανώσεις και αρχές, για ανθρωπιστικούς σκοπούς, -

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Υπό τον όρο της ομόφωνης έγκρισης από τα μέλη της Διεθνούς Επιτροπής, η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διορίσει ένα Ελβετό υπήκοο ως Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και, κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Διεθνή Επιτροπή, θα καθορίσει τους όρους της θητείας του. Αυτός ο Διευθυντής, που θα αμείβεται από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, θα αναλάβει τα καθήκοντά του το συντομότερο δυνατό, μετά τη θέση σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Ο Διευθυντής θα είναι υπεύθυνος έναντι της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού για τη διεύθυνση και διοίκηση της Διεθνούς Υπηρεσίας

Αναζητήσεων και θα ενεργεί υπό τις οδηγίες της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού. Αυτές οι οδηγίες θα είναι συμβατές με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας και τις οδηγίες που συμφωνούνται μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού.

Άρθρο 3

Κάθε μέλος της Διεθνούς Επιτροπής και κάθε σύνδεσμος που διορίζεται από οποιαδήποτε Κυβέρνηση που αντιπροσωπεύεται στη Διεθνή Επιτροπή, καθώς επίσης και ο αντιπρόσωπος του Υπατου Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες και ο Σύνδεσμος που διορίζεται από αυτόν, θα έχουν ελεύθερη πρόσβαση σε όλα τα αρχεία και έγγραφα που φυλάσσονται στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Τα πρόσωπα αυτά θα συντονίζουν τις δραστηριότητές τους με το Διευθυντή.

Άρθρο 4

Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα συνεχίσει να παρέχει από τα αρχεία και έγγραφά της, ανέξοδα, μέσω των κατάλληλων διαύλων, όλες τις πληροφορίες που μπορούν να βοηθήσουν και είναι του άμεσου ενδιαφέροντος ενός προσώπου ή προσώπων που ζητούν τέτοιες πληροφορίες. Οι πληροφορίες θα αποκαλύπτονται επίσης, ανέξοδα, στα μεμονωμένα μέλη της Διεθνούς Επιτροπής, στους συνδέσμους που διορίζονται από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή

Επιτροπή, στον Ύπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες και, με ομόφωνη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής και έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, σε οποιαδήποτε κυβερνητική ή μη-κυβερνητική οργάνωση που ζητά πληροφορίες.

Αρθρο 5

Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων, τα μέλη της Επιτροπής και οι σύνδεσμοι θα λαμβάνουν όλα τα εύλογα μέτρα για να αποφύγουν την αποκάλυψη πληροφοριών για ένα πρόσωπο ή πρόσωπα, οι οποίες θα μπορούσαν να βλάψουν τα συμφέροντα του προσώπου ή των προσώπων που αφορούν ή των συγγενών τους.

Αρθρο 6

Ένας πλήρης πρωτότυπος κατάλογος των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, υπογεγραμμένος από τους αντιπροσώπους των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και, επίσης, από έναν αντιπρόσωπο της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, θα τηρηθεί από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού για όσο χρόνο η παρούσα Συμφωνία είναι σε ισχύ. Ο Διευθυντής θα διασφαλίζει ότι αυτός ο κατάλογος τηρείται ενήμερος.

Άρθρο 7

Ο Διευθυντής μπορεί οποτεδήποτε να ζητήσει από οποιοδήποτε μέλος της Διεθνούς Επιτροπής να προσεγγίσει την Κυβέρνησή του προκειμένου να καταστήσει διαθέσιμα στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων τα πρωτότυπα ή αντίγραφα των εγγράφων, των οποίων τα πρωτότυπα ή αντίγραφα φυλάσσονται ή έχουν οποτεδήποτε φυλαχθεί στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και τα οποία τηρούνται από ή εξ ονόματος την εν λόγω Κυβέρνησης.

Άρθρο 8

Οι αλλαγές στη σύνθεση της Διεθνούς Επιτροπής δεν θα θίγουν τους όρους αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 9

(α) Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα υποβάλει τριμηνιαίες εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στη Διεθνή Επιτροπή.

(β) Μετά από συναίνεση της Διεθνούς Επιτροπής, η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάζει μια ετήσια εκτίμηση προϋπολογισμού, μέχρι την 1η Σεπτεμβρίου, στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η Διεθνής Επιτροπή θα λαμβάνει από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού ένα αντίγραφο του ετήσιου λογαριασμού διαφόρων δαπανών και εσόδων για το προηγούμενο έτος, το οποίο θα

διαβιβάζεται στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, μέχρι την 1η Ιουνίου.

Αρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της προαναφερθείσας Σύμβασης σχετικά με τη Ρύθμιση Θεμάτων που Προκύπτουν από τον Πόλεμο και την Κατοχή, για μια περίοδο πέντε ετών. Το αργότερο τέσσερα έτη, από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, θα υπάρξουν διαβουλεύσεις για τη συνέχιση ή την τροποποίησή της.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη, στις 6 Ιουνίου 1955, στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού. Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο στον αντιπρόσωπο στη Διεθνή Επιτροπή κάθε Κυβέρνησης-συμβαλλόμενου μέρους στη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων ή Κυβέρνησης που αποδέχεται την ιδιότητα του μέλους της Διεθνούς Επιτροπής.

Για τις Κυβερνήσεις που έχουν υπογράψει τη
Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη
Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων :

Baron DE GRUBEN

Για τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού :

Paul RUEGGER

**Protocol
Renewing and Amending the
Agreement Constituting an Inter-
national Commission for the Inter-
national Tracing Service.**

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

DESIROUS of renewing and amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service which was concluded at Bonn on June 6, 1955,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

Subject to the following provisions, the validity of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, of June 6, 1955 (hereinafter called "the Agreement") shall be extended for a further period of five years to end on May 5, 1965. At the latest one year before the end of that period, the Governments parties to the present Protocol shall consult together concerning the further prolongation or amendment of the Agreement.

Article II

In Articles 4 and 6 of the Agreement, the words "or any other agency of the United Nations which may succeed him in the exercise of his functions for the international protection of refugees" shall be inserted after "United Nations High Commissioner for Refugees".

Article III

For Article 9 of the Agreement the following Article shall be substituted:

"Article 9

After having signed three original complete inventories of the archives and records of the International Tracing Service drawn up pursuant to the Protocol concluded on October 19, 1955, between the representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, on the one hand, and the International Committee of the Red Cross, on the other hand, the three Governments shall deposit one with the original of this Agreement; the second shall be forwarded to the Secretary-General of the United Nations, and the third shall remain with the International Committee of the Red Cross for as long as its responsibility for the International Tracing Service continues. The Director of the International Tracing Service shall

ensure that this inventory is kept up to date."

Article IV

This Protocol shall enter into force on May 5, 1960.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at BONN on 23. .8. 1960.

in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit one certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Western European Union.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signature]

For the
Government of the French Republic:

[Signature]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signature]

For the
Government of the Kingdom of Greece:

[Signature]

For the
Government of the State of Israel:

[Signature]

For the
Government of the Italian Republic:

[Signature]

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signature]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signature]

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signature]

For the Government
of the United States of America:

[Signature]

Ich bescheinige hiermit die Übereinstimmung der vorstehenden Abschrift mit der Urschrift, die bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt worden ist.

Berlin, 15. März 2007



Dr. Ludwig Biewer

Vortragender Legationsrat

Leiter des Politischen Archivs des Auswärtigen Amts

I hereby certify that the foregoing text is a true copy, the original of which has been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Berlin, 15 March 2007

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du texte original déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Berlin, le 15 mars 2007

Πρωτόκολλο για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Βασιλείου της Ελλάδας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την παράταση και τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία συνομολογήθηκε στη Βόννη στις 6 Ιουνίου 1955,
ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Αρθρο Ι

Με την επιφύλαξη των ακόλουθων διατάξεων, η ισχύς της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, της 6ης Ιουνίου 1955 (εφεξής αποκαλούμενης «η Συμφωνία») θα παραταθεί για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών, η οποία θα λήξει στις 5 Μαΐου 1965. Το αργότερο ένα έτος πριν από το τέλος εκείνης της περιόδου, οι Κυβερνήσεις-συμβαλλόμενα μέρη στο παρόν Πρωτόκολλο θα διαβουλευθούν σχετικά με την περαιτέρω παράταση ή τροποποίηση της Συμφωνίας.

Άρθρο Π

Στα Άρθρα 4 και 6 της Συμφωνίας, οι λέξεις «ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων» θα προστεθούν μετά από το «Υπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες».

Άρθρο ΙΙΙ

Το Άρθρο 9 της Συμφωνίας θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«Άρθρο 9

Αφού υπογράψουν τρεις πρωτότυπους πλήρεις καταλόγους των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, οι οποίοι θα έχουν συνταχθεί σύμφωνα με το Πρωτόκολλο που συνομολογήθηκε στις 19 Οκτωβρίου 1955, μεταξύ των αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής αφ' ενός και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού αφ' ετέρου, οι τρεις Κυβερνήσεις θα καταθέσουν ένα κατάλογο μαζί με το πρωτότυπο αυτής της Συμφωνίας. Ο δεύτερος θα διαβιβαστεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών και ο τρίτος θα παραμείνει στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για όσο χρονικό διάστημα συνεχίζει να υφίσταται η ευθύνη της για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Ο Διευθυντής της Διεθνούς

Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα διασφαλίζει ότι αυτός ο κατάλογος τηρείται ενήμερος.»

Άρθρο IV

Αυτό το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ στις 5 Μαΐου 1960.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κατωτέρω Πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στη ΒΟΝΝΗ, στις 23. 8. 1960

στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε άλλη συνυπογράφουσα Κυβέρνηση και σε άλλες Κυβερνήσεις, κατά την αποδοχή της ιδιότητας του μέλους τους στη Διεθνή Επιτροπή και, επίσης, στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στο Γενικό Γραμματέα της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου:

R. Baert

Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας:

F. Leduc

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής
Δημοκρατίας της Γερμανίας:

Dr. Paul Raab

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ελλάδας:

Σ. Τετενές

Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ:

Leo Savir

Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας:

P. Quaroni

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του
Λουξεμβούργου:

P. Majerus

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Ολλανδίας:

Με την επιφύλαξη της έγκρισης από τη Γενική
Εθνοσυνέλευση

H. van Vredenburg

Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της
Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας:

Christopher Steel

Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της
Αμερικής:

Walter Dowling

Πιστοποιώ δια του παρόντος ότι το κείμενο που προηγείται είναι γνήσιο αντίγραφο, το πρωτότυπο του οποίου έχει κατατεθεί στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Βερολίνο, 15 Μαρτίου 2007

Δρ Ludwig Biewer
Σύμβουλος Πρεσβείας
Διευθυντής του Πολιτικού Αρχείου του Υπουργείου Εξωτερικών

**Protocole
sur la prolongation et la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge.**

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, autorisé à agir pour le compte des Gouvernements membres de cette Commission, à savoir ceux: du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de l'État d'Israël, de la République d'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

d'une part,
et le Comité International de la Croix-Rouge,
d'autre part, —

DÉSIREUX de prolonger et de modifier l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Bonn le 6 juin 1955,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article I

Sous réserve des dispositions suivantes, la validité de l'Accord du 6 juin 1955 sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge (désigné ci-après par «l'Accord»), est prolongée pour une nouvelle période de cinq ans, prenant fin le 5 mai 1965. Au plus tard une année avant la fin de cette période, les Gouvernements parties à ce protocole se consulteront sur la prolongation ou l'amendement de l'Accord.

Article II

Dans l'article 3 de l'Accord on ajoutera après «Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés» les mots «ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés».

Article III

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 4 de l'Accord:

«Article 4

La tâche du Service International de Recherches consiste essentiellement à fournir à des personnes directement intéressées des renseignements individuels, tirés de ses archives et documents et servant à des buts humanitaires.

Ces renseignements seront fournis gratuitement sur demande et par les voies appropriées. Ces renseignements seront — aux mêmes fins — mis également à la disposition des membres de la Commission Internationale, des officiers de liaison nommés par les Gouvernements représentés à la Commission Internationale, et du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés, ainsi que, après accord unanime de la Commission Internationale et avec l'approbation du Comité International de la Croix-Rouge, de toutes organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui en feraient la demande dans l'intérêt des ayants droit ou des ayants cause.»

Article IV

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 6 de l'Accord:

«Article 6

Après avoir signé trois textes originaux de l'inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches établi dans les conditions fixées par un protocole intervenu le 19 octobre 1955 entre les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique d'une part, et du Comité International de la Croix-Rouge d'autre part, les trois Gouvernements en feront déposer un exemplaire avec l'original de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches; le second exemplaire sera remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le troisième exemplaire restera en possession du Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée de son mandat sur le Service International de Recherches. Le Directeur du Service International de Recherches assurera la mise à jour constante de cet inventaire.»

Article V

L'article 8 de l'Accord est supprimé.

Article VI

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 9 de l'Accord:

«Article 9

a) Le Comité International de la Croix-Rouge remettra à la Commission Internationale semestriellement ou plus fréquemment si nécessaire, un rapport sur les activités du Service International de Recherches.

b) Après accord de la Commission Internationale, le Comité International de la Croix-Rouge remettra pour le 1^{er} mars de chaque année un projet de budget annuel au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La Commission Internationale recevra du Comité International de la Croix-Rouge copie du compte annuel des diverses dépenses et recettes relatif à

l'exercice précédent, qui devra être remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le 1^{er} février de chaque année.»

Article VII

Ce protocole entrera en vigueur le 5 mai 1960.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent protocole de leurs signatures.

FAIT à Bonn et à Genève
le 30 septembre et
le 7 octobre . . . 1960
en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Comité International de la Croix-Rouge. Le Comité International de la Croix-Rouge transmettra une copie certifiée conforme à chaque Gouvernement représenté à la Commission Internationale ou ayant accepté d'être membre de la dite Commission.

Pour les Gouvernements membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches:

(s) S. Tetenes

Pour le Comité International de la Croix-Rouge:

(s) R. Gallopin

Πρωτόκολλο για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένος να ενεργήσει εξ ονόματος των μελών αυτής της Επιτροπής, δηλαδή των Κυβερνήσεων του Βασιλείου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Βασιλείου της Ελλάδας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,

από το ένα μέρος,

και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού,

από το άλλο μέρος,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, η οποία συνομολογήθηκε στη Βόννη στις 6 Ιουνίου 1955

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο Ι

Με την επιφύλαξη των ακόλουθων διατάξεων, η ισχύς της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της

Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, της 6ης Ιουνίου 1955 (εφεξής αποκαλούμενη «η Συμφωνία»), θα παραταθεί για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών, η οποία θα λήξει στις 5 Μαΐου 1965. Το αργότερο ένα έτος πριν το τέλος εκείνης της περιόδου, οι Κυβερνήσεις-συμβαλλόμενα μέρη στο παρόν Πρωτόκολλο θα διαβουλευθούν σχετικά με την περαιτέρω παράταση ή τροποποίηση της Συμφωνίας.

Άρθρο II

Στο Άρθρο 3 της Συμφωνίας, οι λέξεις «ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, η οποία μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων» θα προστεθεί μετά από «το Σύνδεσμο που τον διόρισε».

Άρθρο III

Το Άρθρο 4 της Συμφωνίας θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«Άρθρο 4

Το βασικό καθήκον της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων είναι να παρέχει, για ανθρωπιστικούς σκοπούς, στα άμεσα ενδιαφερόμενα άτομα, πληροφορίες που θα εξάγονται από τα αρχεία και έγγραφά της. Τέτοιες πληροφορίες θα δίνονται κατόπιν αιτήσεως, μέσω των κατάλληλων διαύλων και ανέξοδα. Θα θέτει επίσης στην διάθεση - για τους ίδιους σκοπούς - των μελών της Διεθνούς Επιτροπής, των

συνδέσμων που διορίζονται από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή, του Υπατου Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες, ή οποιασδήποτε άλλης υπηρεσίας των Ηνωμένων Εθνών που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων και, με την ομόφωνη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής και την έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, στη διάθεση οποιασδήποτε κυβερνητικής ή μη-κυβερνητικής οργάνωσης, η οποία ζητά πληροφορίες προς όφελος των ενδιαφερόμενων μερών ή των επιτρόπων, διαχειριστών ή εκτελεστών τους.»

Άρθρο IV

Το Άρθρο 6 της Συμφωνίας θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«Άρθρο 6

Αφού υπογράψουν τρεις πρωτότυπους πλήρεις καταλόγους των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, οι οποίοι έχουν καταρτιστεί σύμφωνα με το Πρωτόκολλο που συνομολογήθηκε στις 19 Οκτωβρίου 1955, μεταξύ των αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής αφ' ενός και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού αφ' ετέρου, οι τρεις Κυβερνήσεις θα καταθέσουν ένα κατάλογο μαζί με τη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Ο δεύτερος θα διαβιβαστεί στο

Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών και ο τρίτος θα παραμείνει στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για όσο χρονικό διάστημα συνεχίζεται η ευθύνη της για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα διασφαλίζει ότι ο κατάλογος αυτός τηρείται ενήμερος.»

Άρθρο V

Το Άρθρο 8 της Συμφωνίας θα διαγραφεί.

Άρθρο VI

Το Άρθρο 9 της Συμφωνίας θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«Άρθρο 9

(α) Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, εκτός αν απαιτείται συχνότερα, θα υποβάλει εξαμηνιαίες εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στη Διεθνή Επιτροπή.

(β) Μετά από συναίνεση της Διεθνούς Επιτροπής, η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάζει μια ετήσια εκτίμηση προϋπολογισμού στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, μέχρι την 1η Μαρτίου κάθε έτους. Η Διεθνής Επιτροπή θα λαμβάνει από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού ένα αντίγραφο του ετήσιου λογαριασμού των διάφορων δαπανών και εσόδων για το προηγούμενο οικονομικό έτος, το οποίο θα διαβιβάζεται στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, μέχρι την 1η Φεβρουαρίου κάθε έτους.»

Άρθρο VII

Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ στις 5 Μαΐου 1960.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη και τη Γενεύη, στις 30 Σεπτεμβρίου και 7 Οκτωβρίου 1960, στα γαλλικά, αγγλικά και γερμανικά, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού. Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε Κυβέρνηση που αντιπροσωπεύεται στη Διεθνή Επιτροπή ή αποδέχεται την ιδιότητα του μέλους αυτής της Επιτροπής.

Για τις Κυβερνήσεις-μέλη της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων:

Σ. Τετενές

Για τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού:

R. Gallopin

AUSWÄRTIGES AMT
V 6 - 87.90/III

Anlage C

V e r b a l n o t e

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die in der 34. und 35. Sitzung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst am 9. November 1964 in Paris und am 12. April 1965 in Bonn geführt wurden, bei denen beschlossen wurde, die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes in Arolsen über den 5. Mai 1965 hinaus fortzuführen.

In Verfolg dieses Beschlusses und der sich daran anschließenden Erörterungen schlägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den übrigen Regierungen der Vertragsparteien des Protokolls vom 23. August 1960 über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vor,

- 1) daß eine neue Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens die als Anlage 1 beigelegte Fassung erhält, und
- 2) daß der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst ermächtigt wird, im Namen der Vertragsparteien der in Ziffer 1 oben bezeichneten Vereinbarung gemäß der als Anlage 2 beigelegten Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz abzuschließen.

Des Auswärtiges Amt wäre dankbar, wenn ihm die nach Artikel 17 der neuen Vereinbarung (Anlage 1) erforderliche Zustimmung sowie das Einverständnis zur Ermächtigung des Ausschußvorsitzenden erteilt wird, mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz einen Briefwechsel vorzunehmen, um die in der Anlage 2 beigefügte Vereinbarung mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz wirksam werden zu lassen.

Das Auswärtige Amt wird die Vertragsparteien des Protokolls von 23. August 1960 und den Ausschußvorsitzenden von dem Eingang der oben genannten Zustimmung- und Einverständniserklärungen zu der Vereinbarung unterrichten.

Das Auswärtige Amt erklärt, daß die Vereinbarung gemäß Ziffer 1 dieser Note auch für das Land Berlin gelten wird.

Ferner wird das Auswärtige Amt den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst bitten, dem Präsidenten des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz und den im Internationalen Ausschuß für den Internationalen Suchdienst vertretenen Regierungen eine Erklärung über die Einbeziehung des Landes Berlin in die Vereinbarung gemäß Ziffer 2 dieser Note mit folgendem Text zu übermitteln:

"Die Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuß für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz wird auch für das Land Berlin gelten."